

toponimică a metatezei lichidelor și a păstrării lui *g* s-au răspândit forme ca *boroană*, *dohot*, semnalate mai sus.

Așadar, ariile toponimicelor slave nu coincid cu ariile elementelor slave ale limbii române. Izoglosele acestora din urmă nu sînt izoglose slave, ci — precum am susținut mai sus — izoglose românești. Este oare indicat de a trasa asemenea izoglose neslave pe hărțile *Atlasului lingvistic slav*? Datele românești (și, în general, neslave) ar constitui adevărate corpuri străine pe hărțile *Atlasului lingvistic slav* și ar turbura imaginea răspîndirii pe teren a diferitelor fenomene lingvistice slave. De aceea, după îndelungi reflecții și repetate consultări cu slaviști romîni și străini, am ajuns la concluzia că nu e indicat să se treacă pe hărțile *Atlasului lingvistic slav* datele furnizate de graiurile românești (și, în general, neslave). Totuși folosirea acestor date prezintă un mare interes atît pentru studiul limbilor slave, cît și pentru studiul problemei de interes general a contactului, a influențelor reciproce între limbi, a evoluției paralele, convergente a idiomurilor învecinate de origini diferite. De aceea trebuie salutată propunerea de a prezenta într-o anexă la ALS rezultatele anchetelor neslave care prezintă vreun interes pentru geografia lingvistică slavă. În această anexă vor putea fi menționate nu numai împrumuturile slave în limbile neslave, ci și elementele de origine neslavă ale limbilor slave. De asemenea, aici își vor găsi locul și paralelismele și afinitățile structurale dintre limbile slave și limbile neslave învecinate (cum sînt, de exemplu, așa-numitele „balcanisme“). În legătură cu răspîndirea, în Peninsula Balcanică, a unor termeni ca scr. *astal* sau bulg. maced. *maca*, vor fi amintite într-o notă a anexei formele magh. *asztal*, rom. *masă*.

La capitolul tratînd derivația slavă vor fi menționate în notă sufixele de origine slavă ale limbilor neslave ca, de exemplu, rom. *-iște*, *iță*, *-nic*, *eț*, *-că*, *-can* etc.), precum și sufixele comune de diferite origini (ca, de exemplu rom. *-ar*, *-giu*, sl. *-ar*, *-ar'*, bulg. *-джия*, scr. *--džija* etc.).

Vor fi amintite în anexă și forme românești ca *haide* — *haideți* (cf. bulg. *xaiđe* — *xaiđeme* scr. *hajde* — *hajdemo* — *hajdete*)¹.

În cazul că vor intra în chestionarul *Atlasului lingvistic slav* și formule frazeologice, cum propune Jaromír Bělič², atunci, alături de formulele ceh. *jak se máte*, rus. *как пожуваеме*, pol. *jak sie panu ponodzi* etc., va fi menționată în anexă și expresia romînă *ce mai faci* (cf. bulg. *како правиме*), precum și cea maghiară *hogy vagy (van)* (cf. scr. *како сме*).

Nu e nevoie să înmulțim exemplele. Putem conchide că în cea mai mare măsură e de dorit ca pentru *Atlasul comun slav* să fie anchetate și graiuri românești. De aceea propun ca pentru *Atlasul lingvistic slav* să fie anchetate 13 graiuri românești: cîte unul în Banat, Crișana, Maramureș, Oltenia și Dobrogea, două în Moldova și cîte trei în Muntenia și Transilvania. Ne-am putea gîndi să fie anchetat și un grai maghiar în regiunea Mureș-Autonomă Maghiară. De asemenea e de dorit să fie anchetate și trei graiuri slave relativ arhaice de pe teritoriul Romîniei: cel sîrbo-croat al carașovenilor sau al satului Svinița, cel bulgar din Beșenova Veche sau din Vinga (Banat) și un grai ucrainean din Maramureș. Celelalte graiuri slave din Romînia (cele

¹ Vezi propunerea făcută de Jan Petr și Jan Sedláček în „Slavia“ 29, 1960, p. 258, de a introduce în chestionarul *Atlasului lingvistic slav* asemenea forme constituite din cuvinte de origine neverbală (interjecții) care au primit desinențe verbale.

² „Slavia“, 29, 1960, p. 249.